

BLAVEZ MAD
d'ar Vretoned
a zo mez
ar Vro

Mes chers Compatriotes,
PERMETTEZ-MOI, en ce début d'année, de vous présenter mes meilleurs vœux de santé et de succès, pour vous et pour tous ceux qui vous sont chers.

Laissez-moi remercier les nombreux lecteurs du « Pays Breton » pour l'aide précieuse qu'ils ont apportée à notre journal tout au long de l'année 1963. Grâce à eux, grâce à nos dévoués abonnés, notre mensuel continue sa progression et pénètre dans un nombre toujours grandissant de localités.

Que trouvent ici l'expression de notre profonde amitié les militants de notre Union des Sociétés Bretonnes dont le rayonnement s'accroît au fil des ans.

C'EST la période des assemblées générales, des remises de cartes nouvelles. Facilitons l'entrée dans notre grande famille à des centaines, à des milliers de Bretons et de Bretonnes. Nous serons ainsi en mesure de mieux accomplir encore notre tâche : soulager les déshérités ; faire connaître et apprécier notre petite patrie, ses beautés, ses richesses culturelles ; appuyer le combat de nos frères res-



Marcel HAMON

tés au Pays, pour que la Bretagne devienne une terre de bonheur.

NOUS avons tous été stupéfaits de constater que, dans le budget 1964, la plupart des crédits d'équipement pour notre Province, la plus déshéritée de France, sont en nette diminution.

Dans les luttes qui ne vont pas manquer de se développer en Bretagne, votre appui sera d'un très grand poids, comme il le fut, le 26 octobre, dans la bataille pour les Forges d'Hennebont.

NOUS abordons l'année nouvelle avec confiance, avec optimisme. Nous remporterons de nouveaux succès, nous continuerons de nouvelles victoires.

A tous, Blavez mad !
Marcel HAMON.

JANVIER 1964 - N° 82 - 0,50 F.

LE PAYS BRETON

MENSUEL D'INFORMATIONS LOCALES ET REGIONALES
PUBLIE PAR L'UNION DES SOCIÉTÉS BRETONNES DE L'ÎLE-DE-FRANCE

19, rue du Départ, PARIS 14^e — Tél. : ODEon 68-46 — Le directeur-gerant : Marcel HAMON.
Abon. : 1 an, 5 F ; de soutien, 10 F. C.C.P. Paris 12-199-90 (Union des Sociétés Bretonnes)

Les crédits ayant encore été diminués dans le budget 1964 La Bretagne défavorisée une nouvelle fois dans le domaine de la construction de logements



LA Bretagne dispose de matières de qualité exceptionnelle pour la construction, notamment le granit, ce matériau incomparable par sa beauté et sa longévité. Et cependant, c'est en Bretagne surtout dans le secteur rural, que l'on trouve les habitations les plus délabrées.

Ces maisons vétustes, plus que centenaires, ne disposant souvent au rez-de-chaussée que d'une pièce au sol en terre battue sont encore hélas trop fréquentes.

Quant au chaume comme élément de couverture, il n'a pas encore complètement disparu, surtout dans certaines régions du Morbihan.

Les raisons de cet habitat rural, délabré, proviennent notamment du mode d'exploitation en fermage, les grands propriétaires fonciers possédant encore la plus grande partie des terres.

Dans le Finistère, au dernier recensement, sur 46 220 exploitations 44 % étaient en fermage. Même situation dans le Morbihan et les Côtes-du-Nord où le nombre des exploitations en fermage représente respectivement 50 % et 58 % du total.

On sait hélas, par expérience, que les propriétaires fonciers se bornent à percevoir les fermages d'ailleurs de plus en plus élevés. Quant aux habitations de leurs fermiers ils s'en désintéressent totalement. La dégradation de l'habitat rural est même utilisée par certains pour éliminer une ultérieure concentration des exploitations.

L'article 13 de la loi du 13 avril 1946, devenu l'article 802 du Code Rural, qui a institué à la charge des bailleurs un compte d'amélioration de l'habitat rural, n'a jamais été respecté.

Et dans l'état actuel des choses, surtout dans le cadre de la Loi d'orientation agricole qui prévoit la liquidation de la moitié des exploitations familiales avant 1970, les pouvoirs publics ne font absolument rien pour améliorer l'habitat.

On va même jusqu'à refuser des prêts du Crédit agricole aux petits exploitants propriétaires qui veulent améliorer leur habitat, parce qu'ils mettent en valeur des exploitations considérées comme « non viables » du fait de leur superficie jugée insuffisante.

MIS si l'on passe au secteur urbain, on constate que la situation est tout-à-fait différente, encore plus grave.

Les besoins pour la décennie 1960-1970 avaient été fixés pour les quatre départements rattachés dans la zone économique « BRETAGNE » (la Loire-Atlantique étant désormais classée sur le plan administratif dans la région économique « PAYS DE LA LOIRE ») à 256 000 logements dont 195 600 dans le secteur urbain, et 61 000 dans le secteur rural, soit 25 000 logements à édifier par an.

Hélas nous sommes très loin de ces chiffres. C'est ainsi qu'en 1961 il n'a été financé que 12 110 logements dans les quatre départements faisant partie de la zone économique BRETAGNE.

(Suite page 6).

Joseph LUSLAC.

Les Bretons de Saint-Denis ont élu leur Reine 1964

meublez-vous

agrandi
rajeuni

AU VIEUX CHENE

81 à 85, r. gabriel péri SAINT-DENIS pla.34-50



Seul magasin de la banlieue Nord ayant obtenu une
MEDAILLE D'OR
au concours
NF MEUBLE 1963

Ainsi que nous l'avons annoncé dans notre dernier numéro, les Bretons de Saint-Denis ont tenu leur assemblée générale annuelle en l'Hôtel-de-Ville de St-Denis. Entre autres décisions ils ont procédé à la traditionnelle élection de leur reine. C'est Mademoiselle Maryvonne NA-BOULET, 17 ans, originaire du Morbihan, qui a été désignée à la majorité des suffrages. Ses demoiselles d'honneur sont M^{lle} Odile LE CALVEZ, 17 ans, et Janine BARRAY, 18 ans.

Souriantes, les nouvelles élues posent pour notre confrère « Saint-Denis Républicain » que nous remercions vivement de nous avoir si aimablement confié ce cliché.

L'AMICALE BRETONNE DE LA RIVE GAUCHE ORGANISE DES
MATINÉES DANSANTES

Salle de l'Épicerie Française, 12, rue du Renard, PARIS-4 (Métro : Hôtel de Ville) de 14 h. 30 à 20 heures

LES DIMANCHE
5 JANVIER 1964
ET LE 2 FEVRIER
AVEC L'ORCHESTRE
FERNAND ALBAREL
De l'ambiance
De la gaité
BAR - VESTIAIRE

La Vie des Amicales

COMPTOIR DES 4 RUES
SAINT-DENIS

Notre ami JEAN-MARIE LE BRIS s'est vu...
Ainsi une foule nombreuse l'accompagnait à son dernier moment...

SAINT-DENIS
Notre ami JEAN-MARIE LE BRIS s'est vu...
Ainsi une foule nombreuse l'accompagnait à son dernier moment...

GENEVILLIERS : On se rappellera longtemps de cette journée du 15 décembre

La journée du 15 décembre 1961 a été pour Genevilliers un jour de deuil sans précédent. Les vives douleurs et les larmes avaient tenu les occupants de l'édifice funéraire...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...

CLICHY : le bal organisé avec les amis de Saint-Ouen a connu le plus vif succès

Le 7 décembre dernier, salle de l'Éclair de l'Éclair à Saint-Ouen, l'amicale Bretonne de Clichy...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...

DEUX RETOURS

Une bonne nouvelle vient de nous parvenir : le retour à Clichy de notre secrétaire et ami Pierre LE POLL...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...

Plus de 200 personnes ont participé à la naissance de l'Amicale des Bretons d'Ivry

Le 14 décembre, l'amicale des Bretons d'Ivry est née...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...

On tirera les Rois le dimanche 12 janvier à IVRY

L'année 1961 s'est terminée de façon pour les Bretons de Ivry à leur manière...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...

Chez vous ce soir, avec 50 F
un appareil
RADIO - TÉLÉ PHILIPS MÉNAGER
H. LACROISILLE
15 PLACE JEAN-HOUSSEAU - SAINT-DENIS - Tél. PLAINES 13-12

LA REINE DES BRETONNES DE CLAMART SERA ELUE LE 12 JANVIER

À l'occasion de la nouvelle année pour la Reine des Bretonnes de Clamart...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...

TRANSPORTS-DEMENAGEMENTS
LOCATION DE VEHICULES INDUSTRIELS
MESSAGERIES PARIS PROVINCE
J. CHOQUET
20 et 22, rue Rollot-Salvan
GENEVILLIERS Tél. GRE. 34-30

Le 14 décembre, l'amicale des Bretons d'Ivry est née...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...

LES FREINS DE SON VÉLO NE FONCTIONNANT PAS UN ECOLIER DE BOTSORHEL HEURTE UN DE SES CAMARADES ET SE TUE DANS SA CHÛTE

Il était trois heures et la bicyclette venait de quitter le terrain de jeu...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...

A BREST, UN OUVRIER TOMBE D'UN 7^E ETAGE ET EST TUÉ SUR LE COUP

Le corps de M. Y. Henry, 30 ans, cultivateur à Keraven, est...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...

UN JEUNE BRETONNES BLESSE D'UN COUP DE FRONDE PUIS TUÉ EN CHÛTE DE 3 M.

Un garçon de 16 ans, Olivier Le Goff, habitant à Brest, est...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...

LES CHIENS ET LE FURET (Histoire de chasseurs)

« C'est une histoire de chasse...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...

NOUVELLES BRÈVES - NOUVELLES

● CHATELAIN - Un garçon de 16 ans, Olivier Le Goff...
● CHATELAIN - Un garçon de 16 ans, Olivier Le Goff...
● CHATELAIN - Un garçon de 16 ans, Olivier Le Goff...

FINISTÈRE

UN OUVRIER DE LA MINE D'ETAIN DE ST-BRIAN TOMBE DANS UN BAC DE LAVAGE ET SE TUE

Le 14 décembre, un ouvrier de la mine d'étain de St-Brian...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...

DERAPAGE SUR LA ROUTE MORLAIX-CARHAIX : UN MORT

Le 14 décembre, un camion de Morlaix à Carhaix...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...

LA MAMMÈRE, UN CAMION DERAPÉ : DEUX BLESSES

Le 14 décembre, un camion de Mammère...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...

A CORHAÏ, UN CYCLISTE EST GRIÈVEMENT BLESSE PAR UN CAMION

Le 14 décembre, un cycliste de Corhaï...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...

VICTIME D'UNE CHÛTE DE L'EXCHAMBOURÉ UN MAÇON SUCCOMBE À SES BLESSURES

Le 14 décembre, un ouvrier de l'Exchambouré...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...

DECOUVRETE D'UNE NOUVELE A SCRIGNAC

Le 14 décembre, une découverte à Scrignac...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...
M. JAFFRES, Vice-Président de l'Union des Sociétés Bretonnes...

NORD-CONFORT
Toutes les grandes marques de RÉFRIGÉRATEURS, TÉLÉVISEURS, RADIO, CUISINIÈRES à GAZ, MACHINES à LAVER
Laden - Kreff - Zanussi - Tevega - Sonnelclai
LES MEILLEURES CONDITIONS DE TOUTE LA BANLIÈRE NORD

Tout en bref...

VALLÉE - La Vallée de la Loire est en proie à une épidémie de grippe. Les médecins ont constaté une augmentation de 50 pour cent des consultations pour cette maladie. Les malades souffrent de fièvre, de courbatures et de toux. Les autorités sanitaires ont recommandé de porter des masques et d'éviter les lieux publics.

SAINT-NAZAIRE - Au lendemain d'une nuit de pluie, le ciel s'est éclairci. Les températures sont restées fraîches. Les habitants ont profité de la douceur du jour pour sortir.

SAINT-NAZAIRE - Une manifestation a eu lieu à l'occasion de la fête de la Saint-Étienne. Des milliers de personnes ont participé à des jeux et à des concours.

SAINT-NAZAIRE - Les services de secours ont été appelés à intervenir à la suite d'un accident de voiture. Un conducteur a été blessé et transporté à l'hôpital.

SAINT-NAZAIRE - Les travaux de construction de la nouvelle gare ont avancé. Les fondations ont été posées et les murs sont en cours de construction.

SAINT-NAZAIRE - Les services de police ont arrêté un individu soupçonné de vol. L'individu a été placé en garde à vue et sera jugé prochainement.

SAINT-NAZAIRE - Les services de pompiers ont été appelés à intervenir à la suite d'un incendie. Les pompiers ont réussi à éteindre les flammes et à évacuer les occupants sans blessés.

SAINT-NAZAIRE - Les services de secours ont été appelés à intervenir à la suite d'un accident de voiture. Un conducteur a été blessé et transporté à l'hôpital.

SAINT-NAZAIRE - Les services de police ont arrêté un individu soupçonné de vol. L'individu a été placé en garde à vue et sera jugé prochainement.

SAINT-NAZAIRE - Les services de pompiers ont été appelés à intervenir à la suite d'un incendie. Les pompiers ont réussi à éteindre les flammes et à évacuer les occupants sans blessés.

Loire-Atlantique

Un phoque blanc capturé sur les rochers de la Pointe Saint-Gildas

Un phoque blanc capturé sur les rochers de la Pointe Saint-Gildas. L'animal a été capturé par un pêcheur local et a été transporté à l'hôpital vétérinaire de Nantes. Les experts ont constaté que l'animal souffrait d'une blessure à la tête et d'une infection. Les vétérinaires ont commencé les soins et l'animal est en voie de guérison.

UNE MAIN DANS UN PLACARD

UNE MAIN DANS UN PLACARD. Des manifestants ont été arrêtés lors d'une manifestation à Nantes. Les manifestants portaient des pancartes et chapeaux portant des messages politiques. Les forces de l'ordre ont utilisé la force pour disperser la foule.

La Bretagne défavorisée une fois encore dans le domaine de la construction de logements

La Bretagne défavorisée une fois encore dans le domaine de la construction de logements. Les statistiques montrent que le nombre de logements neufs construits en Bretagne est inférieur à la moyenne nationale. Les raisons en sont l'éloignement des zones d'habitat et le manque de main-d'œuvre qualifiée.

LE PR. JEAN-B. MOROT DÉCÈRE A UN PROFESSEUR DU COLLEGE LITTÉRAIRE UNIVERSITAIRE DE BREST

LE PR. JEAN-B. MOROT DÉCÈRE A UN PROFESSEUR DU COLLEGE LITTÉRAIRE UNIVERSITAIRE DE BREST. Le professeur est décédé à la suite d'une longue maladie. Ses collègues ont exprimé leurs condoléances et ont organisé des funérailles.

TROIS BRETONS PRIS DE MALAISE A PARIS ET HOSPITALISÉS

TROIS BRETONS PRIS DE MALAISE A PARIS ET HOSPITALISÉS. Trois touristes bretons ont été hospitalisés à Paris à la suite d'un malaise. Les médecins ont diagnostiqué une intoxication alimentaire.

DEUX JEUNES BRETONS AU CONCOURS DU MEILLEUR APPRENTI CUISINIER DE FRANCE

DEUX JEUNES BRETONS AU CONCOURS DU MEILLEUR APPRENTI CUISINIER DE FRANCE. Deux jeunes Bretons ont participé au concours national de cuisine. Ils ont présenté des plats originaux et ont été félicités par les jurés.

UNE LANNONAISE ASPIRANTE PAR LE GAZ A NEUILLY

UNE LANNONAISE ASPIRANTE PAR LE GAZ A NEUILLY. Une jeune femme a été intoxiquée par le gaz à Neully. Elle a été transportée à l'hôpital et est en voie de guérison.

VIOLENTE TORNADE SUR LA COTE

VIOLENTE TORNADE SUR LA COTE. Une violente tornade a frappé la côte de Loire-Atlantique. Des dégâts matériels ont été constatés et plusieurs personnes ont été blessées.

UNE MAIN DANS UN PLACARD

UNE MAIN DANS UN PLACARD. Des manifestants ont été arrêtés lors d'une manifestation à Nantes. Les manifestants portaient des pancartes et chapeaux portant des messages politiques. Les forces de l'ordre ont utilisé la force pour disperser la foule.

La Bretagne défavorisée une fois encore dans le domaine de la construction de logements

La Bretagne défavorisée une fois encore dans le domaine de la construction de logements. Les statistiques montrent que le nombre de logements neufs construits en Bretagne est inférieur à la moyenne nationale. Les raisons en sont l'éloignement des zones d'habitat et le manque de main-d'œuvre qualifiée.

LE PR. JEAN-B. MOROT DÉCÈRE A UN PROFESSEUR DU COLLEGE LITTÉRAIRE UNIVERSITAIRE DE BREST

LE PR. JEAN-B. MOROT DÉCÈRE A UN PROFESSEUR DU COLLEGE LITTÉRAIRE UNIVERSITAIRE DE BREST. Le professeur est décédé à la suite d'une longue maladie. Ses collègues ont exprimé leurs condoléances et ont organisé des funérailles.

TROIS BRETONS PRIS DE MALAISE A PARIS ET HOSPITALISÉS

TROIS BRETONS PRIS DE MALAISE A PARIS ET HOSPITALISÉS. Trois touristes bretons ont été hospitalisés à Paris à la suite d'un malaise. Les médecins ont diagnostiqué une intoxication alimentaire.

DEUX JEUNES BRETONS AU CONCOURS DU MEILLEUR APPRENTI CUISINIER DE FRANCE

DEUX JEUNES BRETONS AU CONCOURS DU MEILLEUR APPRENTI CUISINIER DE FRANCE. Deux jeunes Bretons ont participé au concours national de cuisine. Ils ont présenté des plats originaux et ont été félicités par les jurés.

UNE LANNONAISE ASPIRANTE PAR LE GAZ A NEUILLY

UNE LANNONAISE ASPIRANTE PAR LE GAZ A NEUILLY. Une jeune femme a été intoxiquée par le gaz à Neully. Elle a été transportée à l'hôpital et est en voie de guérison.

RENNES : UN OUVRIER COFFREUR TOMBE D'UNE HAUTEUR DE 15 METRES ET S'ECRASE AU SOL

RENNES : UN OUVRIER COFFREUR TOMBE D'UNE HAUTEUR DE 15 METRES ET S'ECRASE AU SOL. Un ouvrier coffreur est tombé d'une hauteur de 15 mètres lors de travaux de construction. Il a été transporté à l'hôpital et est en voie de guérison.

UNE TRANSCHE S'ÉCOULE ET UN OUVRIER MEURT EN SUIVANT

UNE TRANSCHE S'ÉCOULE ET UN OUVRIER MEURT EN SUIVANT. Une tranche s'est écoulée lors de travaux de construction. Un ouvrier a été tué en essayant de suivre la tranche.

VITRE : UN COUVREUR FAIT UNE CHUTE MORTELLE

VITRE : UN COUVREUR FAIT UNE CHUTE MORTELLE. Un couvreur a fait une chute mortelle lors de travaux de toiture. Il a été transporté à l'hôpital et est décédé.

UNE FILLETTE TRAVERSANT LA CHAUSSEE GRÈVE COMPLÈTEMENT

UNE FILLETTE TRAVERSANT LA CHAUSSEE GRÈVE COMPLÈTEMENT. Une fillette a traversé la chaussée lorsque la grève était complète. Elle a été blessée et transportée à l'hôpital.

UN ARTISAN SE NOIE DANS LE LAVOIR QU'IL S'APPRETAIT À RÉPARER

UN ARTISAN SE NOIE DANS LE LAVOIR QU'IL S'APPRETAIT À RÉPARER. Un artisan s'est noyé dans le lavoir qu'il s'appretait à réparer. Il a été retrouvé par ses collègues et a été transporté à l'hôpital.

UNE VOITURE ENTRE DANS UNE EPICERIE 2 HESSÉS CRAVES - DÉGÂTS MATÉRIELS IMPORTANTS

UNE VOITURE ENTRE DANS UNE EPICERIE 2 HESSÉS CRAVES - DÉGÂTS MATÉRIELS IMPORTANTS. Une voiture est entrée dans une épicerie. Les dégâts matériels sont importants.

PIELAN-LE-GRAND : UNE AGITATION COMMENCÉE

PIELAN-LE-GRAND : UNE AGITATION COMMENCÉE. Une agitation a commencé à Pielan-le-Grand. Des manifestations ont eu lieu.

LA BOUENNE : UN GARÇON DE 12 ANS SAUVÉ LA VIE DE SES PARENTS INTONXÉS PAR LE GAZ

LA BOUENNE : UN GARÇON DE 12 ANS SAUVÉ LA VIE DE SES PARENTS INTONXÉS PAR LE GAZ. Un garçon de 12 ans a sauvé la vie de ses parents intoxiqués par le gaz.

UNE MISSION SOVIÉTIQUE VISITERA A SAINT-MALO LE CHALUTIER « COLONEL PLEYEN II »

UNE MISSION SOVIÉTIQUE VISITERA A SAINT-MALO LE CHALUTIER « COLONEL PLEYEN II ». Une mission soviétique visitera le chalutier « Colonel Pleyen II » à Saint-Malo.

DEUX CHASSUS TUENT UN SINGULIER DE 160 KG. UN FORT DE COQUEYEN

DEUX CHASSUS TUENT UN SINGULIER DE 160 KG. UN FORT DE COQUEYEN. Deux chasseurs ont tué un singulier de 160 kg à Fort de Coqueyen.

UN PISTON HURTÉ PAR UNE ATTO MURTEAU À LA MER

UN PISTON HURTÉ PAR UNE ATTO MURTEAU À LA MER. Un piston a été hurté par une atto murteau à la mer.

ÇA S'EST PASSÉ CHEZ NOUS

ÇA S'EST PASSÉ CHEZ NOUS. Des nouvelles de la région.

ÇA S'EST PASSÉ CHEZ NOUS

ÇA S'EST PASSÉ CHEZ NOUS. Des nouvelles de la région.

ÇA S'EST PASSÉ CHEZ NOUS

ÇA S'EST PASSÉ CHEZ NOUS. Des nouvelles de la région.

UNE MISSION SOVIÉTIQUE VISITERA A SAINT-MALO LE CHALUTIER « COLONEL PLEYEN II »

UNE MISSION SOVIÉTIQUE VISITERA A SAINT-MALO LE CHALUTIER « COLONEL PLEYEN II ». Une mission soviétique visitera le chalutier « Colonel Pleyen II » à Saint-Malo.

DEUX CHASSUS TUENT UN SINGULIER DE 160 KG. UN FORT DE COQUEYEN

DEUX CHASSUS TUENT UN SINGULIER DE 160 KG. UN FORT DE COQUEYEN. Deux chasseurs ont tué un singulier de 160 kg à Fort de Coqueyen.

UN PISTON HURTÉ PAR UNE ATTO MURTEAU À LA MER

UN PISTON HURTÉ PAR UNE ATTO MURTEAU À LA MER. Un piston a été hurté par une atto murteau à la mer.

ÇA S'EST PASSÉ CHEZ NOUS

ÇA S'EST PASSÉ CHEZ NOUS. Des nouvelles de la région.

ÇA S'EST PASSÉ CHEZ NOUS

ÇA S'EST PASSÉ CHEZ NOUS. Des nouvelles de la région.

ÇA S'EST PASSÉ CHEZ NOUS

ÇA S'EST PASSÉ CHEZ NOUS. Des nouvelles de la région.

ÇA S'EST PASSÉ CHEZ NOUS

ÇA S'EST PASSÉ CHEZ NOUS. Des nouvelles de la région.

LE VOTE DES PARLEMENTAIRES BRETONS SUR LE BUDGET DEFAVORABLE A LA BRETAGNE

Nous portons à la connaissance de nos lecteurs, et des parlementaires bretons sur le budget 1964 qui, on le sait, comporte des importantes réductions de crédits accordés à la Bretagne.

ASSEMBLEE NATIONALE

ONT VOTE POUR : Pleven, Dinesch, Le Guen, Bourdellès, Richel, Le Coasquet, Pinux, de Poulliquet, Cahil, Evrard, Miossec, Grimaud, Bonnet, Llaudrin, du Halgouet, Bardet, Ihuel, Freville, Le Douarec, Méhaiguer, Renouard, Le Lann, Bourges, Rey, Dassie, Macquet, de

Sesmaisons, Hunault, Litoux, Richard.

ONT VOTE CONTRE : Tanguy-Prigent, Orvoen, Blanchot.

SENAT

ONT VOTE POUR : Abel-Durand, de Baigneux, Boucher, Estève, Golván, du Halgouet, Lambert.

ONT VOTE CONTRE : André Cornu et René Dubois.

SE SONT ABSTENUS : André Colin, André Montell, Jean Nourry, Joseph Yvon.

ETAIT ABSENT : Bernard Lemarié.

PROJECTION DU FILM « PROCHE ET LOINTAIN BRETAGNE » SALLE PLEYEL

Sous le patronage de « Communauté du Monde », M. Henri Goemerec, un Belge, présente salle Pleyel, le vendredi 10 et le samedi 14 janvier, à 21 heures, ainsi que le dimanche 12 janvier, à 14 h. 30, un film inédit en couleurs, accompagné de documents sonores originaux sur la « Proche et Lointain Bretagne ».

La Bretagne a fait l'objet de nombreux documentaires, mais n'a pas encore été analysée par l'image « corps et âme », sous ses aspects les plus divers. Pour parvenir à ses fins M. Henri Goemerec a mis plus de trois ans en parcourant sur le sol breton environ 35 000 km., soit presque le tour du monde. Mais pourquoi vous ramener le film ? Le mieux n'est-il pas d'aller le voir ? Nous ne pouvons que vous encourager à vous rendre salle Pleyel 232, 79 Saint-Isidore (Métro Terminal), aux dates et heures indiquées ci-dessus. Places de 3,50 à 9 F. Location : salle Pleyel, chez Durand, 4, place de la Madeleine et dans toutes les Agences de Théâtre.

LE COIN DU BRETON

par ABGRALL

BLOAVEZ LAOUEN D'AR VRETONED HA PEOC'H D'AN HOLL DUD VAD AR BED

EST le souhait que nous adressons à nos lecteurs dont la bonne volonté ne fait de doute pour personne. Hélas ! nous ne pouvons en dire autant de l'ensemble des « bretonnistes » chez lesquels l'esprit de chapelle, depuis un quart de siècle réduit presque à néant des efforts d'une haute tenue littéraire et scientifique.

Quatre orthographe bretonnes depuis 50 ans ! Quelle langue y résisterait, même dominante ! Ainsi pour le français, avec quelles résistances orthographiques que des institutions font officiellement chahuteusement ; nous maudissons les académiciens du 17^e siècle, mais nous honorons encore longtemps les deux « n » du mot honneur... et c'est probablement sage !

En Bretagne, les bretonnants qui ont aujourd'hui soixante-dix ans auraient dû apprendre l'orthographe de leur catéchisme, celle de « Guvialarn », celle de l'Institut celtique sous l'occupation, et celle enfin que l'on appelle aujourd'hui l'universitaire.

Et nous-nous après cela de la désaffection populaire pour le breton écrit ?

La revue *Al Liamm* se trouve

satisfait, et avec juste raison, d'avoir atteint cinq cents abonnés. Le *Chamnois* breton du 14 décembre dernier a présenté avec succès un ouvrage « Histoire de la Langue bretonne d'après la Géographie linguistique » (1). Ar Falz maintient très haut la rigueur efficace de son latinisme breton. Et après ? Combien de normaliens, à Quimper, suivent les traces de leur maître Julien Hélias ?... Combien de paroisses ont conservé le catéchisme breton ?... Combien d'élevés en celtonie à l'Université de Rennes ?... Pourtant les avertissements n'ont pas manqué ! — et dès le début de l'aventure linguistique bretonne, l'union non nocere !

Kentañ a lavar Skiant-va
D'al louzouer. — Diwall lakat
Leizour 'rafe d'ha droag gwasa ! —
Ne tironn pas sur nos troupes !

Kentañ a lavar Skiant-va
Da hep brezelour. — Arabat
Tenn war da genseurted, er pad ! —

Mais l'auteur de ces « graines de sagesse » n'en verse pas moins dans le mythe d'une unité linguistique perdue qui serait bientôt miraculeusement retrouvée. Écoutons-le :

EUR GER ARAOK, WAR AR BREZONEG GWEJALL

Klevit, me ho ped,
Eur werzig 'zo groot.
'Zo grêt ergetou
D'eo'h-hu, Bretoned,
'vit ho yez karek
Goude 'n gwerzennou
E vo notennou
War 'n hini 'oa bet
En holl Vreiz skrivez
(Komz niën ha rimou)
Gant ho kouradoug
Hanter-mil bloas so
Brenañ, de war-dro
O kevetaz.
Gand ar yez kos-ma
Rannyezho ho pro
A glever hirio.
O'houl, na petra ta
Evelse ' halo

Barn reiz entress ;
'Zou 'hallo 'stase
Dibab etreze
Ha war dra pe dra
O difizia
An eil dloc'h eben
(Rak n'eus yez na dén
A ve hep nep si) ;
Neuze a-zevri
O feuruni
Stag-ha-stag a-gremm,
Hep gwall da hini ;
Madou pep-hini
'Vo t'ebhor an holl
Dre zerc'hel a-stroll
Ne vint ken ar-soll ;
Ouvanig 'ra Nerg
Vit chom soum ha serz
Hag ober pep berz.

UN MOT, D'ABORD, SUR L'ANCIEN BRETON

Ecoutez, je vous prie, un petit chant qui a été fait, qui a été fait dernièrement pour vous, Bretons, en faveur de votre chère langue.

Après les vers, il y aura des notes sur celle qui était écrite dans toute la Bretagne (prose et rimes) par vos aïeux, il y a cinq cents ans maintenant, ou à peu près.

En comparant avec cette ancienne langue les dialectes de votre pays qu'on entend aujourd'hui, n'est-ce pas, vous pourriez ainsi juger exactement, entre eux, vous pourriez, de la sorte, entre eux choisir, et sur tel et tel point, les corriges l'un par l'autre (car il n'y a homme ni langue qui soit sans nul défaut), et alors avec soin les unir ensemble d'un solide lien, sans dommage pour aucun : les ressources de chacun seront le trésor de tous.

En se tenant réunis ils ne seront plus en danger : l'Union fait la Force pour rester fermes, droits, et réussir en tout.

Feiz ha Breiz — Kerzu 1931.

(1) François Falz-hun : *Histoire de la Langue Bretonne, d'après la Géographie Linguistique* — (Publications de la Faculté des Lettres et Sciences humaines de Rennes - 1963 — Presses Universitaires de France).

LA CHRONIQUE DE JEAN HANSI

LE CINÉMA DE LA RÉALITÉ

“Sucre amer” de Yann Le Masson

75 kilomètres de long, 50 kilomètres de large, 370 000 habitants, 200 000 tonnes de sucre par an, 90 000 travailleurs, 5 sociétés sucrières. Un commentateur vient de prononcer ces phrases d'une voix neutre.

Ces caractéristiques sont celles de l'île de la Réunion, département français d'outre-Mer.

Pourquoi vous parlerais-je aujourd'hui de cette lointaine contrée ? Le cinéma est un grand voyageur qui par le simple pouvoir d'un écran lumineux vous transporte d'un bout du monde à l'autre. C'est ainsi qu'au festival de Tours, un soir, il m'a transporté dans cette île perdue au large de l'Océan indien.

Heureuse surprise ce court métrage ne comportait ni exotisme facile, ni surabondance des thèmes vulgairement touristiques ; pas d'évasion, pas de rêve mais une réalité poignante, bien exposée par une caméra fort habilement manœuvrée.

C'était chose rare lors du dernier festival de Tours et ça l'est plus encore pour l'ensemble des courts métrages français.

Les origines de son metteur en scène m'ont donné auprès de mon rédacteur en chef des excuses variables.

Aussi me suis-je fait un plaisir de vous en parler. « Sucre amer » fut réalisé à la Réunion par Yann Michel Debré, ex-premier ministre, battu en Indre-et-Loire lors des élections de 1962.

Colette Desbœuf, qui fut à l'origine de ce film a bien voulu répondre à mes questions.

C.D. : « Je voulais faire depuis longtemps quelque chose sur la Réunion. Un film ou autre chose. Les Français ne connaissent pas la Réunion. Alors j'ai pensé que les élections étaient une très bonne occasion. »

J.H. : « Pourquoi un film centré sur cette élection ? »

C.D. : « Il fallait attirer l'attention de l'opinion française et internationale sur un des derniers départements d'outre-Mer. Mais cette élection ne fut qu'un prétexte à montrer la réalité de l'île. Là-bas, la moyenne d'âge est de 25 ans. Le système colonial y est très développé. Les livres de géographie parlent d'UN PAYS AU-DESSUS DE LA MISÈRE. C'est vrai. La Réunion c'est le pays de la faim. Les enfants passent directement du lait maternel au riz ; quand il y en a à la maison. »

J.H. : « Dans quelles conditions avez-vous tourné ce film ? »

C.D. : « Le tournage a duré 3 semaines. Nous avons été reçus officiellement comme envoyés de la presse. Et puis un jour on s'est aperçu que nous n'étions pas là pour faire l'éloge pleine et entière du candidat. Les difficultés ont commencé : fouilles de police, tentatives de saisies de la pellicule et ainsi de suite. Mais ils ne pouvaient pas en faire tron après nous avoir reçu très officiellement.

Ce film n'a pu être fait que grâce

au peuple réunionnais qui a prêté l'argent nécessaire. »

M. Michel Debré s'est montré très mécontent de ce que « Sucre amer », projeté à Tours hors festival, ait reçu de nombreuses voix lors de l'attribution du Grand Prix de la Critique. M. Debré lui-même, attendait avec anxiété les résultats de Tours où il était présent. Aussi, a-t-il décidé, suivant ses propres termes de « couper les crédits » pour le prochain festival.

J.H. : « On voit dans « Sucre amer » des images montrant que si les morts peuvent voter, les vivants pour une part importante, n'ont pas de carte d'électeur. »

C.D. : « Oui c'est un fait. Le film là-dessus est un reportage pris sur le vif. Des gens dans la rue nous ont montré, preuves à l'appui, que des morts avaient leurs cartes mais pas eux. Il fut impossible de filmer dans les bureaux de vote. Quand on arrivait quelqu'un criait : ATTENTION LES JOURNALISTES ! Et tout rentrait dans l'ordre. »

J.H. : « Pourquoi avoir demandé à Yann Lemasson de tourner ce film ? »

C.D. : « J'ai vu ce film de Yann « J'ai 8 ans » qui parle de la guerre d'Algérie. C'est un bon film. Alors je lui ai demandé de partir avec moi à la Réunion. Il a accepté. Nous en avons ramené « Sucre amer ». »

Yann Le Masson tournait à Innsbruck quand j'ai écrit ces lignes. Alors nous avons pris rendez-vous pour savoir qui est ce Breton, réalisateur de « Sucre amer », de « J'ai 8 ans ». Je n'aurais pas à suivre au bas de cette chronique. Mais le mois prochain, nous espérons retrouver Yann pour lui poser beaucoup de questions.

LA 12^e VENTE DES ECRIVAINS BRETONS

La douzième vente des Ecrivains bretons s'est déroulée à la Fondation Rothschild, 11, rue Berryer, le 14 décembre dernier.

Organisée par l'Association culturelle « AR PILHAOUER », elle a rassemblé une quarantaine d'auteurs. Quelques fidèles retrouvés avec plaisir : Charles Chassé, Yvon de Brémont d'Arz, Jean Markale, Claude Dervenn, Charles Le Quintrec — qui nous a promis un roman pour 1964. Parmi les nouveaux venus Bardonove, lauréat 1963 du Prix BRETAGNE pour son ouvrage sur la forêt de Brocéliande, et Jean Guéhenno, fort entouré, Henri Polles présentait son roman « Amour, ma douce mort » qui avait été retenu par le jury des Goncourt.

Malgré le froid, les Bretons de Paris ont honoré cette manifestation dont la nécessité ne se discute plus.

La place faite à la langue bretonne était mesurée : la méthode

Tricoire d'enseignement du breton, quelques publications de Falz, l'étude de pronoms bretons par V. Morvan et J. Hélias, le Barzaz Breiz naturellement. C'était bien, mais un peu maigre. Pourtant le succès, fait à l'œuvre du professeur F. Falz-hun « Histoire de la langue bretonne » aux Presses Universitaires de France, démontrait magnifiquement l'intérêt toujours renouvelé d'un certain public pour le breton.

Le barde Milbéo, à peine remis d'un pénible accident, signait ses disques au comptoir tenu par Mme Allaire.

Suzanne JAFFRES.

P.S. — Parmi les livres remarquables pour le Prix BRETAGNE 1963 a figuré le roman de Mireille Prigent, « L'EQUIVALENCE ». Il s'agit du premier roman de la fille d'un de nos présidents.

Le beau pays de Saint-Jean-du-Doigt, la rivière de Morlaix, y ont leur place, discrète, mais qui sollicite très amicalement notre compli-

Le héros du livre est un jeune homme, riche, beau, désœuvré, pour lequel les impératifs matériels de l'existence n'existent pas ; Mais comme on ne se trouve qu'en s'opposant, il acceptera, il appellera même des affrontements qui peuvent paraître dérisoires, mais qui n'en posent pas moins le problème de la personnalité.

Mireille Prigent insère cette expérience dans une philosophie de l'instant, dans une théorie du loisir, avec une délicatesse de touche dans laquelle nous nous plairions à reconnaître le signe d'une race. S.J.

IMPRIMERIE COMMERCIALE 32, bd Laënnec - Rennes



Composé et imprimé par une équipe d'ouvriers syndiqués